

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz wyszedł, by spotkać swego teścia, pokłonił się* i ucałował go, i wypytywali jeden drugiego o powodzenie – i weszli do namiotu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się i ucałował go. Następnie jeden drugiego zaczął wypytywać o powodzenie — i tak weszli do namiotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz wyszedł więc swemu teściowi naprzeciw, pokłonił się i ucałował go. Potem wypytywali się wzajemnie o powodzenie i weszli do namiotu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz wyszedł przeciwko świekrowi swemu, a ukloniwszy się całował go; i przywitawszy jeden drugiego, potem weszli do namiotu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wyszedszy naprzeciwko powinnemu swemu, pokłonił się i pocałował go, i przywitani się spólnie słowy spokojnemi. A gdy wszedł do namiotu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł Mojżesz naprzeciw teścia, oddał mu pokłon i ucałował go. Potem dopytywali się wzajemnie o powodzenie i udali się do obozu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się i ucałował go i wypytywali jeden drugiego o powodzenie, po czym weszli do namiotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się mu i go ucałował. Kiedy wymienili pozdrowienia, weszli do namiotu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wyszedł na spotkanie teścia, oddał mu pokłon i ucałował go, następnie przywitani się i poszli do namiotu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Mojżesz wyszedł naprzeciw swego teścia, nisko się pokłonił i ucałował go. Potem wypytywali się nawzajem, jak się któremu powodzi, i weszli do namiotu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wyszedł naprzeciw swojego teścia, pokłonił się, ucałował go i wypytywali jeden drugiego o powodzenie. I weszli do namiotu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшов же Мойсей на зустріч своєму тестеві, і поклонився йому і поцілував його, і обнялися. І завів його до шатра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz wyszedł na spotkanie swojego teścia, pokłonił się oraz go ucałował. Także wypytywali się, jeden o powodzenie drugiego i weszli do namiotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz niezwłocznie wyszedł spotkać się ze swoim teściem i padł na twarz, i go ucałował; i zaczął jeden drugiego pytać, jak mu się wiedzie. Potem weszli do namiotu.

¹⁾ Pod. G; wg PS: pokłonił się Mojżeszowi, וַיִּשְׁתַּחוּ לְמֹשֶׁה.